

УДК 811.111-26:398.9(575.2)(04)

https://doi.org/10.33619/2414-2948/92/65

КОНЦЕПТ «БЛАГОПОЛУЧИЕ» В КЫРГЫЗСКОЙ И АНГЛИЙСКОЙ ЯЗЫКОВЫХ КАРТИНАХ МИРА (НА ПРИМЕРЕ ПОСЛОВИЦ И ПОГОВОРОК)

©Саипова Г. Д., ORCID: 0009-0001-5034-5846, Международный университет Кыргызстана,
г. Бишкек, Кыргызстан, gsaipova@bhu.kg

©Найманова Ч. К., ORCID: 0000-0001-7828-1840, д-р филол. наук,
Кыргызско-Турецкий университет «Манас»,
г. Бишкек, Кыргызстан, cholpon.naimanova@manas.edu.kg

THE WELL-BEING CONCEPT IN THE KYRGYZ AND ENGLISH LINGUISTIC WORLDVIEW (BY THE EXAMPLE OF PROVERBS AND SAYINGS)

©Saipova G., ORCID: 0009-0001-5034-5846, International University of Kyrgyzstan,
Bishkek, Kyrgyzstan, gsaipova@bhu.kg

©Naimanova Ch., ORCID: 0000-0001-7828-1840, Dr. habil.,
Kyrgyz-Turkish Manas University, Bishkek, Kyrgyzstan, cholpon.naimanova@manas.edu.kg

Аннотация. Актуальность исследования обусловлена растущим интересом к изучению концепта «благополучие» в когнитивной лингвистике Кыргызстана. Концепт «благополучие» отражает культурные, духовные и нравственные ценности любой культуры, в том числе, кыргызской и английской. Новизна исследования заключается в том, что концепт «благополучие» рассматривается в сопоставительном плане на материале кыргызской и английской языковой картинах мира. Сравнительный анализ концептов позволил выделить их общие черты и отличия, и показать, как данные концепты связаны с ценностями и убеждениями культурных сообществ. В статье также рассмотрены и классифицированы на семантические группы пословицы и поговорки, различные выражения и термины, связанные с данными концептами. Результаты исследования могут быть полезны для понимания культурных различий и сходств в восприятии благополучия и духовности, а также для развития межкультурной коммуникации и взаимопонимания.

Abstract. The relevance of the research is based on the growing interest in the study of the Well-being concept in Kyrgyz cognitive linguistics. The Well-being concept reflects the cultural, spiritual and moral values of any culture including Kyrgyz and English. The novelty of the research is that the Well-being concept has been analyzed in the framework of the Kyrgyz and English language views of the world. This article is devoted to the study of the of Kut concepts in the Kyrgyz and Well-being in the English language pictures of the world. A comparative analysis of the concepts identified their common features and differences, as well as how these concepts are related to the values and beliefs of cultural communities. The article also examines and classifies into semantic groups proverbs and sayings, various expressions and terms related to the concepts. The results of the study can be useful for understanding cultural differences and similarities in the perception of Well-being and Spirituality, as well as for the development of inter-cultural communication and mutual understanding.

Ключевые слова: культура, концепт, счастье, картина мира.

Keywords: culture, concept, happiness, worldview.



Актуальность исследования обусловлена растущим интересом к изучению концепта «кут/well-being» в когнитивной лингвистике Кыргызстана. Концепт «кут/well-being» отражает культурные, духовные и нравственные ценности любой культуры, в том числе, кыргызской и английской. Новизна исследования заключается в том, что концепт «кут/well-being» рассматривается в сопоставительном плане на материале кыргызской и английской языковой картинах мира.

Концепт “кут” в кыргызской культуре и языке и концепт “well-being” в английской культуре и языке являются важными аспектами человеческой жизни, которые были изучены в разных культурах и языках. В данной статье мы рассмотрим концепт “кут” в кыргызской культуре и языке и концепт “well-being” в английской культуре и языке, проанализируем лингвистические и культурные значения этих концептов, а также обсудим, как они воспринимаются и оцениваются в каждой культуре. Кроме того, мы выделим некоторые последствия этих результатов для межкультурной коммуникации и понимания.

Методический аппарат исследования традиционен.

1) Оно выполнено, прежде всего, в рамках процедур и приемов эмпирического метода:

Сбор, регистрация, каталогизация, упорядочение и систематизация фактического и теоретического материала;

Классификация фактов в соответствии с задачами и логикой исследования.

2) Теоретического исследования: изучение и обобщение информации из источников, теоретический анализ и синтез, абстрагирование, моделирование.

Кут (well-being) — это концепт, который используется в разных языках для описания чувства удовлетворения и благополучия, которое испытывает человек в различных аспектах жизни. [1, с. 67]. В английском языке слово “well-being” описывает общее состояние благополучия и здоровья человека. Оно включает физическое, психологическое и социальное благополучие, а также удовлетворенность жизнью и достижение личных целей [5, с. 145].

В кыргызской культуре концепт "кут" является важной составляющей традиционного образа жизни. Он представляет собой многомерный концепт, который включает физические, социальные, эмоциональные и духовные аспекты. Концепт "кут" тесно связан с ценностями и убеждениями кыргызского народа, такими как гармония, справедливость, духовность и мир. По мировоззрению кыргызского народа "кут" является ценным достоянием, которое достигается через упорный труд и духовный рост [2, с. 34].

Концепт "well-being" в английской культуре и языке также является многомерным и включает физические, эмоциональные, социальные и духовные аспекты. Он описывает состояние, когда человек чувствует себя удовлетворенным своей жизнью и имеет достаточные ресурсы, чтобы справляться со своими задачами и вызовами. Концепт "well-being" активно изучается в научной среде, и многие исследования проводятся для того, чтобы понять, как люди определяют свое благополучие и какие факторы влияют на него [6, с. 140].

Концепт "кут" отражается в кыргызском языке через различные выражения, такие как "кудай кут кылсын!" (дай бог счастье!) и "айткандарың кут болсун!" (да исполнится все сказанное тобою!). Кыргызский язык отражает важность "кут" как центрального аспекта кыргызской культуры и источника гордости для кыргызского народа. [3, с. 86].

В английском языке концепт "well-being" отражается через различные выражения, такие как "to be in good health and happy" (быть в хорошем здоровье и счастливым) и "to have a good work-life balance" (иметь хороший баланс между работой и личной жизнью). Также существует множество психологических и медицинских терминов, связанных с концептом

"well-being", таких как "happiness" (счастье), "mental health" (психическое здоровье) и "quality of life" (качество жизни) [7, с. 82].

Концепты "кут" и "well-being" имеют много общих черт, но также есть и отличия в их лингвистических и культурных значениях. Общие черты включают в себя важность физического, социального, эмоционального и духовного благополучия в жизни людей, а также их связь с ценностями и убеждениями культурных сообществ. Концепты также отражают важность упорного труда и духовного роста для достижения благополучия. Однако существуют и отличия между концептами. Концепт "кут" в кыргызской культуре и языке тесно связан с ценностями духовности и мира, в то время как концепт "well-being" в английской культуре и языке более связан с индивидуальным удовлетворением и физическим здоровьем. Кроме того, в кыргызской культуре концепт "кут" может быть связан с общественным признанием, уважением и социальным статусом, а также семейными связями и традициями. В то время как в английской культуре концепт "well-being" чаще связывается с личным успехом, достатком и независимостью [4, с. 50]. В Таблице 1 приведен сравнительный анализ концептов "кут" и "well-being".

Таблица 1

СРАВНИТЕЛЬНЫЙ АНАЛИЗ КОНЦЕПТОВ "КУТ" И "WELL-BEING"

	"кут"	"well-being"
Лингвистическое значение	"благоденствие", "блаженство", "счастье"	"благополучие", "хорошее самочувствие", "удовлетворенность жизнью"
Культурное значение	Ценности духовности и мира	Индивидуальное удовлетворение и физическое здоровье
Аспекты	Физический, социальный, эмоциональный, духовный	Физический, эмоциональный, социальный, духовный
Исследования	Менее изучен	Активно изучается
Выражения	"Кут жакшы", "Куттуу бол"	"To be in good health and happy", "To have a good work-life balance"

Данные, представленные в Таблице 1 демонстрирует сходства и различия между концептами "кут" и "well-being". Оба концепта описывают состояние благополучия, но "кут" более связан с духовностью, в то время как "well-being" более связан с физическим и эмоциональным здоровьем. Также следует отметить, что концепт "well-being" в английской культуре более объективно измеряет, чем концепт "кут" в кыргызской культуре. В англоязычных странах существует множество опросов и исследований, направленных на изучение уровня благополучия населения, а также различных факторов, влияющих на него. В то время как в кыргызской культуре концепт "кут" более субъективен и может быть оценен только индивидуально. Таким образом, концепты "кут" и "well-being" имеют много общих черт и связаны с важными аспектами жизни людей, но имеют и некоторые отличия в своих лингвистических и культурных значениях. Понимание этих концептов в контексте соответствующих культур может помочь взаимопониманию и улучшению межкультурных отношений. В обеих языковых картинах мира есть пословицы, которые говорят о том, что кут или well-being — это важный аспект жизни. Например, "Кут менен табыштың - бекем карма, бакытты бага албасаң - кырсык анда" (если удача пришла к тебе не упусти ее, ну а если счастье не удержишь беда тогда) на кыргызском языке и "Health is wealth" (здоровье - богатство) на английском. В обеих культурах есть пословицы, которые говорят о том, что кут или well-being зависят от действий человека. Далее мы исследовали и изучили 50 пословиц и поговорок на кыргызском языке и 50 на английском. Сравнительный анализ значений

пословиц и поговорок позволил выделить три основные семантические группы:

Счастье и благополучие

- “Эне - үйдүн куту” (в доме, где живет мама есть счастье и благодать). Значение этой поговорки показывает как велика и значима роль матери в жизни каждого человека.

- “Кут бир келет — бакпасан кетип калат, бак бир конот — үйлөсөн өчүп калат” (синоним выше приведенной пословицы, означающий, что счастье и благополучие приходит раз, не удержишь улетит). Есть поверие, что счастье и удача приходит каждому. Если человек использует этот дар в добрых намерениях и делах оно остается у него, но если в дурных, то оно пропадает.

- “Атын атаса, куту сүйүнөт” поговорка (буквально, хотя бы по имени добрым словом упомянули, и то душа радуется).

Ниже приведем примеры на английском языке:

- “Fortune is easily found, but hard to be kept” (пословица., легче счастье найти, чем удержать его).

- “Happiness is not having what you want, but wanting what you have” (счастье не в том, чтобы иметь то, что вы хотите, а в том, чтобы хотеть то, что у вас есть).

- “Happiness is a warm blanket and a cup of tea” (счастье - возможность иметь теплое одеяло и кружку чая в своем доме).

- “Happiness is not something ready made. It comes from your own actions”. (Счастье — это не готовая вещь. Оно приходит из твоих собственных действий).

Приносящий счастье, удачу, добро

- “Жакшы келсе - кут, жаман келсе - жут” (пословица, означающая «если придет хороший (человек) - счастье, если плохой - беда»), человек, который знает и уважает свои традиции и обычаи, придет с добрыми намерениями и пожеланиями и не будет смущать своих домочадцев своим присутствием. Согласно киргизской традиции, если приезжает гость, в честь него забивают скот. А длительное пребывание гостя приводит к массовой гибели домашнего скота, тем самым причиняя беспокойство и траты хозяину.

- “Конок бир консо - кут, эки консо - жут” (пословица, буквально если гость ночует раз - приносит счастье, ночует два - беда).

- “Канча бут кирсе, ошончо кут кирет” (поговорка, означающая чем больше гостей приходит, тем больше приносят счастье в дом).

- “All is well that ends well” (пословица., все хорошо, что хорошо кончается)

- “Every man is the architect of his own fortunes” (русский эквивалент этой пословицы гласит так, счастье в воздухе не вьется, а руками достается).

Счастливым, благодатным; несчастным

- “Куттуу үйдөн кур чыкпа” (из благодатного дома не уходят с пустыми руками). В обычаях кыргызского народа гостеприимство первый признак достатка и поэтому издревле кыргызы чтили свои традиции и обычаи, не отпускали гостя без подарка.

- “Куттуу конок келсе, кой эгиз табат, кутсуз конок келсе, койго карышкыр чабат” (пословица. придет гость счастливый - овцы двойни принесут, придет несчастливый - на овец волк нападет).

- “Happiness takes no account of time” (поговорка. счастливые часов не наблюдают)

- “Happy is he that is happy in his children” (пословица. счастлив тот, кто счастлив своими детьми)

- “Misfortunes tell us what fortune is” (поговорка. русский эквивалент гласит так: не отведав горя не познаешь и счастья)

Концепт “кут” в кыргызской языковой карте мира связан с понятием счастья и благополучия. Кыргызская культура и язык богаты множеством пословиц и поговорок, которые отражают концепт “кут”. Некоторые примеры концепта “кут” в кыргызской культуре и языке приведены в Таблице 2.

Таблица 2

ПРИМЕРЫ ПОСЛОВИЦ И ПОГОВОРОК
 КОНЦЕПТА “КУТ” В КЫРГЫЗСКОЙ ЯЗЫКОВОЙ КАРТИНЕ МИРА

<i>Кыргызский текст</i>	<i>Русский перевод</i>
Келишин кут болсун!	Добро пожаловать!
Жоруган түшүм кут болсун!	Поздравляю с (благоприятно) истолкованным мною сном!
Куту качып калды	От него счастье отвернулось; он потерял всякий вес и уважение
Элдин куту колдоп, бийик даражага жеттин	Благодаря силе народа ты достиг высокого положения
Күн жүрүштө коосу бар, кут жагында көлү бар	Фольк. На юге там есть глубокий овраг, на северной стороне озеро есть
Чын касиет кут тушуп, чыктың окшойт жолуман	Фольк. Ты мне встретился, похоже, что (в мою юрту) упал настоящий благодатный кут
Кут урсун!	Будь ты проклят!

Эти пословицы и поговорки отражают значимость концепта “кут” в кыргызской культуре. Они указывают на то, что благополучие является желанным состоянием, к которому стоит стремиться и которое несет социальную и эмоциональную пользу. Важность благополучия отмечается в общественных отношениях, отношениях между людьми, а также во взаимоотношениях с окружающей средой. Концепт “кут” играет важную роль в кыргызской языковой карте мира и культуре, отражая желание людей жить в благополучии и счастье. Поговорки, связанные с этим концептом, подчеркивают важность сохранения благополучия, показывают знаки удачи, счастья и положение в обществе, а также описывают жизнь на благополучной земле. В целом, эти поговорки могут помочь людям лучше понимать и ценить свое благополучие и счастье, а также привить уважение к людям, которые принесли им удачу и счастье. Английский язык также имеет множество пословиц, поговорок и выражений, связанных с концептом "well-being". Некоторые примеры приведены в Таблице 3.

Таблица 3

ПРИМЕРЫ ПОСЛОВИЦ И ПОГОВОРОК
 КОНЦЕПТА “WELL-BEING” В АНГЛИЙСКОЙ ЯЗЫКОВОЙ КАРТИНЕ МИРА

<i>Английский текст</i>	<i>Русский перевод</i>
Early to bed and early to rise makes a man healthy, wealthy, and wise	«Рано ложись и рано вставай делает человека здоровым, богатым и мудрым»
A contented mind is a perpetual feast	«Удовлетворенный разум - вечный пир»
Eat to live, not live to eat	«Ешь, чтобы жить, а не живи, чтобы есть»
Health is not valued till sickness comes	«Здоровье не оценивается, пока не приходит болезнь»
An apple a day keeps the doctor away	«Яблоко в день и врач далеко»
A sound mind in a sound body	«Здоровый дух в здоровом теле»
Prevention is better than cure	«Профилактика лучше лечения»
The greatest wealth is health	«Самое большое богатство — это здоровье»
You are what you eat	«Ты то, что ты ешь»
Early bird catches the worm	«Ранняя пташка ловит червя»

Эти пословицы и поговорки подчеркивают важность заботы о своем здоровье и благополучии, как через профилактику и здоровый образ жизни, так и через наслаждение мелочами жизни, которые приносят удовольствие и укрепляют здоровье [8, 9]. Они также подчеркивают, что забота о себе и профилактика важнее, чем лечение и исправление проблем. Кроме того, некоторые пословицы обращают внимание на то, что счастье не всегда зависит от материальных благ, а может быть достигнуто через простые радости жизни, такие как теплое одеяло и чашка чая. В целом, эти пословицы напоминают нам о том, что забота о здоровье и благополучии является необходимым условием для счастья и успеха в жизни.

В заключении, можно отметить, что концепт “кут” и “well-being” имеют важное значение в кыргызской и английской культурах соответственно. В обоих языках эти термины используются для выражения благополучия, удачи и счастья, но имеют различные культурные коннотации и способы выражения. Таким образом, концепты “кут” и “well-being” имеют важное значение для понимания культурных особенностей и отличий в мышлении и менталитете между кыргызской и английской культурами. Изучение этих концептов может помочь в расширении культурной грамотности и понимании различий в мировоззрении и ценностях разных народов. Изучение концепта “кут” и “well-being” позволяет лучше понять культурные и языковые особенности разных народов и обогащает нашу культурную эрудицию.

Список литературы:

1. Тагаев М. Д. Культурный код и когнитивные функции тюркской кириллицы // Экология языка и коммуникативная практика. 2019. №4-2. С. 18-25. <https://doi.org/10.17516/2311-3499-086>
2. Иманкулова Ч. И. Культурологический анализ концепта "кут" в кыргызской языковой картине мира // Актуальные проблемы науки и образования: Материалы VII международной научно-практической конференции. 2018. С. 33-35.
3. Беккулова Д. К., Ражаматова Ж. Т., Ажимаматова К. Э., Зулпукарова А. К. Лексико-семантический анализ содержания концепта «счастье» в английском, русском и кыргызском языках // Евразийское Научное Объединение. 2021. №6-6. С. 439-442.
4. Жаныбекова А. А. Концепт "кут" в кыргызской культуре // Вестник науки и образования. 2019. №3. С. 49-53.
5. Ryan R. M., Deci E. L. On happiness and human potentials: A review of research on hedonic and eudaimonic well-being // Annual review of psychology. 2001. V. 52. №1. P. 141-166. <https://doi.org/10.1146/annurev.psych.52.1.141>
6. Huppert F. A. Psychological well-being: Evidence regarding its causes and consequences // Applied psychology: health and well-being. 2009. V. 1. №2. P. 137-164. <https://doi.org/10.1111/j.1758-0854.2009.01008.x>
7. Huppert F. A. The state of wellbeing science: Concepts, measures, interventions, and policies // Wellbeing: A complete reference guide. 2014. P. 1-49. <https://doi.org/10.1002/9781118539415.wbwell036>
8. Diener E., Seligman M. E. P. Very happy people // Psychological science. 2002. V. 13. №1. P. 81-84. <https://doi.org/10.1111/1467-9280.0041>
9. Seligman M. E. P. Flourish: A visionary new understanding of happiness and well-being. Simon and Schuster, 2011.

References:

1. Tagaev, M. D. (2019). Kul'turnyi kod i kognitivnye funktsii tyurkskoi kirillitsy. *Ekologiya yazyka i kommunikativnaya praktika*, (4-2), 18-25. (in Russian). <https://doi.org/10.17516/2311-3499-086>
2. Imankulova, Ch. I. (2018). Kul'turologicheskii analiz kontsepta "kut" v kyrgyzskoi yazykovoi kartine mira. In *Aktual'nye problemy nauki i obrazovaniya*, 33-35. (in Russian).
3. Bekkulova, D. K., Razhamatova, Zh. T., Azhimamatova, K. E., & Zulpukarova, A. K. (2021). Leksiko-semanticheskii analiz sodержaniya kontsepta «schast'e» v angliiskom, russkom i kyrgyzskom yazykakh. *Evrasiiskoe Nauchnoe Ob'edinenie*, (6-6), 439-442. (in Russian).
4. Zhanybekova, A. A. (2019). Kontsept "kut" v kyrgyzskoi kul'ture. *Vestnik nauki i obrazovaniya*, (3), 49-53. (in Russian).
5. Ryan, R. M., & Deci, E. L. (2001). On happiness and human potentials: A review of research on hedonic and eudaimonic well-being. *Annual review of psychology*, 52(1), 141-166. <https://doi.org/10.1146/annurev.psych.52.1.141>
6. Huppert, F. A. (2009). Psychological well-being: Evidence regarding its causes and consequences. *Applied psychology: health and well-being*, 1(2), 137-164. <https://doi.org/10.1111/j.1758-0854.2009.01008.x>
7. Huppert, F. A. (2014). The state of wellbeing science: Concepts, measures, interventions, and policies. *Wellbeing: A complete reference guide*, 1-49. <https://doi.org/10.1002/9781118539415.wbwell036>
8. Diener, E., & Seligman, M. E. (2002). Very happy people. *Psychological science*, 13(1), 81-84. <https://doi.org/10.1111/1467-9280.0041>
9. Seligman, M. E. (2011). *Flourish: A visionary new understanding of happiness and well-being*. Simon and Schuster.

Работа поступила
в редакцию 09.06.2023 г.

Принята к публикации
15.06.2023 г.

Ссылка для цитирования:

Саипова Г. Д., Найманова Ч. К. Концепт «благополучие» в кыргызской и английской языковых картинах мира (на примере пословиц и поговорок) // Бюллетень науки и практики. 2023. Т. 9. №7. С. 457-463. <https://doi.org/10.33619/2414-2948/92/65>

Cite as (APA):

Saipova, G., & Naimanova, Ch. (2023). The Well-being Concept in the Kyrgyz and English Linguistic Worldview (By the Example of Proverbs and Sayings). *Bulletin of Science and Practice*, 9(7), 457-463. (in Russian). <https://doi.org/10.33619/2414-2948/92/65>